

ÍNDICE

<i>Aclaración del traductor</i>	7
<i>Prefacio</i>	9
1. Los estudios sobre la traducción: cuestiones y debates	11
Proceso y producto	13
Objetividad / subjetividad	15
«Literal» / «libre»	16
Equivalencia formal y dinámica	17
Forma / contenido: la traducción del estilo	19
Redefinición de «estilo»	20
El potencial de significado	21
«Empatía» e intención	22
La motivación del traductor	23
El discurso poético: banco de pruebas para la traducibilidad	24
Las «leyes» de la traducción	27
Traducciones centradas en el autor o en el lector	28
Condiciones de trabajo	32
2. La lingüística y los traductores: teoría y práctica	35
El traductor en faena	35
Traducción humana y automática: problemas reales y virtuales	37
Estructura frente a significado	40
Contrastes entre sistemas lingüísticos	41

Problemas de tratamiento: un problema de contraste estructural ..	43
¿Es imposible traducir?	45
El enfoque «lengua y mente»	47
El contexto sociocultural	48
Corrientes actuales: intenciones y comprensión	49
 3. El contexto en traducción: análisis del registro	53
Malinowski: contextos de situación y cultura	53
Firth: significado y variación lingüística	54
Descripción situacional	55
La noción de registro	55
Variaciones relacionadas con el usuario	56
Dialectos geográficos	57
Dialecto temporal	59
Dialecto social	60
Dialecto estándar	60
Idiolecto	61
Variación relacionada con el uso	64
Campo del discurso	67
Modalidad del discurso	67
El tenor del discurso	69
La confusión inherente a los registros	70
Registros restringidos	72
 4. La traducción y el lenguaje como discurso	75
Más allá del registro	75
Las tres dimensiones del contexto	78
La dimensión pragmática	80
Actos de habla	81
El principio de cooperación y las máximas de Grice	83
La negociación del significado al traducir	86
Interacción comunicativa, pragmática y semiótica	87
La dimensión semiótica	89
Transferencia intersemiótica	91
Restricciones genéricas	91
Restricciones discursivas	93

Restricciones textuales	96
La pragmática y la semiótica del registro	99
5. La traducción de un texto como acción: la dimensión pragmática	101
Estructura ilocucionaria	102
Actos textuales	103
Análisis empírico	105
La fuerza ilocucionaria en contexto	107
Poder y posición	114
Interpretación e inferencia	122
Efectividad y eficiencia en traducción	123
Relevancia	125
Cualidad, relevancia y la traducción de la ironía	128
6. Traducir textos como signos: la dimensión semiótica del contexto	133
De la pragmática a la semiótica	133
Traducir con conciencia semiótica	137
La entidad semiótica como unidad de traducción	138
El signo: historia de un desarrollo	140
Saussure	140
Peirce	142
Barthes y el mito	145
Connotación y denotación	146
Supuestos básicos de semiótica	148
La semiótica al traducir: síntesis	150
Relaciones semióticas	151
Sumario	153
7. Intertextualidad e intención	157
Intertextualidad: alusión y referencia	157
Enfoques de la intertextualidad	158
La cadena intertextual	159
Intertextualidad activa y pasiva	162
Tipos de referencia intertextual	163
Mediación	166

Lo que la intertextualidad no es	167
Contratextualidad	170
Un marco para el análisis de la referencia intertextual	172
Una tipología	172
Reconocimiento y transferencia de la referencia intertextual	174
Sumario	178
 8. El tipo textual en el punto de mira del traductor	179
El acto textual en interacción	180
El texto en relación con el discurso y con el género	182
Las normas de la textualidad	187
El propósito retórico	187
El foco contextual dominante	188
La naturaleza híbrida de los textos	189
El foco tipotextual	192
Elaboración macrotextual	193
Elaboración microtextual	195
El tipo textual argumentativo	198
El tipo textual expositivo	199
El tipo textual exhortativo o de instrucción	200
La realidad psicológica de los tipos textuales	203
Ideología, tipo textual y traducción	206
Opción léxica	208
Elecciones sintácticas	209
Opción tipotextual	210
 9. Los diseños de la prosa: la traducción de la estructura textual ...	211
Principios de composición	211
Cómo influye el contexto en la estructura de los textos	215
Configuración contextual	217
Los límites de la modificación de estructuras	219
Cómo se agrupan los elementos en secuencias	221
Cómo apreciamos las separaciones entre secuencias	223
El paso de asunto	225
La apreciación del texto como unidad de estructura	226
Dónde buscar la equivalencia: ¿en el nivel de la palabra o en el del texto	228

Diseños textuales básicos	229
Los diseños textuales, punto de partida del resumen	234
Los textos en relación con el discurso	235
Los límites a la libertad del traductor	237
De interés para el traductor	240
 10. La textura del discurso	243
«Forma» y «contenido»	243
La textura como elección motivada	244
La coherencia como significado pretendido	245
Requisitos de la textualidad	247
Contrastes de sistemas	247
Inferencia	248
Recurrencia y correferencia	252
Recurrencia parcial	253
Proformas y elipsis	254
Colocaciones	257
Junturas y coherencia entre proposiciones	259
Relaciones explícitas e implícitas	261
Tema y rema en traducción	265
Tematización: la perspectiva funcional de la oración	268
Dinamismo comunicativo	269
Sistemas de información: información dada - información nueva ...	271
Predecibilidad y recuperabilidad	271
Relieve	272
Supuestos compartidos	273
Familiaridad asumida	273
Progresión temática	274
Tema y rema en relación con el género y el discurso	277
Textura: a modo de conclusión	279
 11. El traductor como mediador	281
Dos clases de mediación	281
Supuestos y expectativas del lector	286
Una u otra opción	287
La interacción de los signos dentro del texto	288
La interacción con otros textos	289

Problemas de cohesión	290
Progresión temática	293
En suma: el traductor en faena	297
Una transacción comunicativa	298
Una acción pragmática	298
La interacción semiótica	299
 <i>Glosario</i>	 301
 <i>Lista de fuentes de los textos empleados como ilustraciones</i>	 311
 <i>Lista de fuentes de los textos empleados en la versión castellana</i>	 315
 <i>Bibliografía</i>	 317